

Repertórium – témák szerint

A FORDÍTÁSTUDOMÁNY 1–5. évfolyamában megjelent tanulmányok áttekintése témák szerint (1999–2004)

Összeállította: Paksy Eszter

1. Fordításelmélet

- Albert Sándor 1999. *A fordításelméletek tudományfilozófiai alapjairól.* 1/1. 12–26.
- Albert Sándor 2000. *Filozófiai szövegek fordítása (1. rész).* 2/2. 5–23.
- Albert Sándor 2001. *Filozófiai szövegek fordítása (2. rész).* 3/1. 5–25.
- Albert Sándor 2003. *A contresens fogalma a fordításelméletben.* 5/1. 44–59.
- Burján Monika 2003. *A fordításról való gondolkodás Magyarországon a XVI–XVII. században.* 5/1. 18–43.
- Dróth Júlia 2002. *A fordítástudomány és a nyelvtudomány együttműködéséről.* 4/1. 5–14.
- Forgács Erzsébet 2000. *Az ambiguitás mint szövegkonstituáló elem. A nyelvi játékok fordíthatóságáról.* 2/2. 24–35.
- Forgács Erzsébet 2002. *A reáliák fordítási nehézségeiről szépirodalmi szövegekben (Magyar–német kontrasztív vizsgálat).* 4/2. 63–82.
- Forgács Erzsébet 2004. *Reáliák és fordításuk Garaczi László műveiben.* 6/2. 38–55.
- Gálosi Adrienne 2000. *Értelmezési stratégiák megfigyelhetősége a visszafordítás módszerének segítségével.* 2/1. 50–61.
- Hell György 2003. *Cicero fordítási elvei.* 5/2. 37–58.
- Heltai Pál – Juhász Gabriella 2002. *A névmások fordításának kérdései angol–magyar és magyar–angol fordításokban.* 4/2. 46–62.
- Heltai Pál 1999. *Minimális fordítás.* 1/2. 22–32.
- Horváth Péter Iván 2002. *Mitől hiteles a fordítás?* 4/2. 37–45.
- Horváth Péter Iván 2004. *Közigazgatási reáliák a hiteles fordításban.* 6/2. 31–37.
- Kálmánné Horváth Bea 2004. *Törvénytisztelet tolmácsolás az Amerikai Egyesült Államokban és Európában.* 6/1. 69–81.
- Károly Krisztina et al. 2000. *A szövegkohézió mérése a vizsgafordítások értékelésében.* 2/2. 36–62.
- Károly Krisztina 2003. *Korpusznyelvészet és fordításkutatás.* 5/2. 18–26.
- Kenesei Andrea 2003. *Miként igazolja a befogadás a fordításról alkotott hipotézis érvényességét.* 5/2. 27–36.
- Kiss Mónika 2004. *A „faux amis” jelenségének terminológiai problémája.* 6/2. 18–29.
- Klaudy Kinga 1999. *Az explicitációs hipotézisről.* 1/2. 5–21.
- Kóbor Márta 2000. *Az értelmezés jelentősége a kultúráközvetítésben.* 2/1. 62–70.
- Kurián Ágnes 1999. *Az interpretatív modell a jogi szakfordításban.* 1/1. 52–66.
- Kusztor Mónika – Vahram Atayan 2003. *Az explicitációs hipotézis néhány elméleti kérdéséről.* 5/2. 5–17.

- Lanstyák István 2004. *Fordítástudomány és kétnyelvűség*. 6/1. 5–27.
- Lendvai Endre 1999. *Vérbális humor és fordítás*. 1/2. 33–43.
- Lendvai Endre 2004. *Nyelvtörvény és fordítás*. 6/2. 90–100.
- N. Tóth Zsuzsa 2004. *A fordítás hermeneutikai megközelítéséről*. 6/1. 36–41.
- Németh Dezső és Pléh Csaba 2001. *Nyelvfeldolgozás, munkaemlékezet és fordítás*. 3/1. 40–53.
- Pápai Vilma 2001. *Új irányzatok az explicitáció kutatásában*. 3/1. 26–39.
- Ruzsiczky Éva 2003. *A bibliafordítás néhány kérdése*. 5/1. 5–17.
- Szabari Krisztina 1999. *A fordítás minősége a fordítástudomány és a felhasználók szemszögéből*. 1/1. 27–36.
- Tellinger, Dusan 2003. *A reáliák fordítása a fordító kulturális kompetenciája szemszögéből*. 5/2. 58–70.
- Valló Zsuzsa 2000. *A fordítás pragmatikai dimenziói és a kulturális reáliák*. 2/1. 34–49.
- Vermes Albert 2004. *A relevancia-elmélet alkalmazása a kultúra-specifikus kifejezések fordításának vizsgálatában*. 6/2. 5–17.
- Vincze Katalin 2004. *Szövegtípusok és fordítás*. 6/1. 28–36.
- Wallendums Tünde 2003. *Kulturális reáliák fordítási megoldásairól a pizzanevek tükrében*. 5/2. 71–79.

2. Tolmácsoláselmélet

- Bendik József 1999. *A beszédprozódia szerepe a szikrontolmácsolásban*. 1/1. 100–113.
- Bendik József 1999. *A tolmácsolás praxeológiája*. 1/2. 45–55.
- Bendik József 2003. *A „Praxeológia” rovat indítása elé*. 5/2. 87–90.
- G. Láng Zsuzsa 1999. *Új irányzatok a tolmácsolás kutatásában*. 1/1. 79–90.
- G. Láng Zsuzsa 2001. *A memória szerepe a tolmácsolásban*. 3/1. 54–63.
- Kusztor Mónika 1999. *Szövegkoherencia a tolmácsolásban*. 1/2. 56–76.
- Papp Nándor 1999. *A megszólítások nyelvtanának tolmácsolási implikációi*. 1/1. 91–99.
- Szabari Krisztina 2000. *Körkép a konferenciatolmács-szakmáról Magyarországon egy felmérés tükrében*. 2/1. 71–86.
- Szabari Krisztina 2000. *A konszekutív tolmácsolás értékelése*. 2/2. 63–78.

3. A fordítás és tolmácsolás oktatása

- Dékány Edit 2001. *A fordítói kompetencia fejlesztésének lehetőségeiről*. 3/2. 89–98.
- Dróth Júlia 2000. *A fordítási egység és a szöveg tagolása a fordítás oktatásában*. 2/1. 87–95.
- Élthes Ágnes 2003. *Gyakorlatok a fordítás és a tolmácsolás határmezsgyéjén*. 5/1. 81–92.
- Horváth Ildikó 2004. *A szabadpolcos rendszer szerepe a tolmácsolók képzésében*. 6/2. 78–89.

- Kohn János 1999. *Párhuzamos szövegek számítógéppel segített elemzése a fordítás-
oktatásban (1. rész)*. 1/1. 67–78.
- Kohn János 2000. *Párhuzamos szövegek számítógéppel segített elemzése a fordítás-
oktatásban (2. rész)*. 2/1. 5–16.
- Koltay Tibor 2001. *Tudományos és szakmai írásművek a fordítóképzésben*. 3/2.
77–88.
- Lesznyák Márta 2003. *A fordítói kompetencia értékelése: helyzetkép és kutatási fel-
adatok*. 5/1. 60–80.
- Lesznyák Márta 2004. *Feladattípusok és értékelések a fordítások produktum-orien-
tált pedagógiai mérésében*. 6/2. 57–77.
- Pollmann Teréz 2004. *A fordítói kompetencia elemei a fordítóképzésben*. 6/1. 82–95.
- Sándor Claudia 2002. *Alkalmassági vizsga a tolmácsolás képzésében*. 4/1. 48–74.
- Veresné Valentinyi Klára 2003. *A blattolás tanítása*. 5/1. 93–103.

4. Fordításpolitika

- Ajtay-Horváth Magda 2002. *Az integráció nyelvi kihívásai. Az euroszövegek
nyelvformáló szerepe*. 4/2. 5–13.
- Dróth Júlia 2001. *Igényfelmérés a fordítási szokásokról és elvárásokról*. 3/2. 21–39.
- Fóris Ágota 2004. *A szótárkészítés gazdasági és jogi vonatkozásai*. 6/1. 54–68.
- Horváth Ildikó 2002. *Nyelvi jogok és az Európai Unió nyelvpolitikája*. 4/1. 1–47.
- Kramliné Szalai Virág 2002. *Magyarországi minőségmenedzsment a fordításban*.
4/2. 14–36.
- Pym, Anthony 2001. *Nyelvpolitikai és fordításelméleti kérdések az Európai
Unióban*. 3/2. 5–20.
- Szabari Krisztina 2001. *A fordítók minősítése és a fordítói piac*. 3/1. 64–77.

5. Műfordítás

- Cs. Jónás Erzsébet 2000. *Csehov a mai magyar színpadon*. 2/1. 17–33.
- Cs. Jónás Erzsébet 2002. *Alakzatok a versfordításban (Alekszandr Blok „Démon”
című versének két magyar szövegváltozata)*. 4/2. 83–99.
- Cs. Jónás Erzsébet 2004. *Az „olvasó ember” mint metaszöveg a „Zsivágó doktor”
magyar fordításában*. 6/1. 42–53.
- Élthes Ágnes 2001. *Egy Racine szövegrészlet két magyar fordításáról*. 3/2. 40–56.
- Képes Júlia 1999. *Közületek vagy bestsellerek? A középkori angol költészet
Magyarországon*. 1/2. 77–87.
- Kovács Judit 2003. *„Nem gyártok elméleteket, a gyakorlat izgat”. Beszélgetés
Körtvélyessy Klára műfordítóval*. 5/2. 80–86.
- Mohi Zsolt 2001. *Júlia magyarul. Jellemalakulás Kosztolányi Dezső és Mészöly
Dezső értelmezésében*. 3/2. 59–76.
- Sebestyén Rita 2002. *Salinger „Zabhegyező”-je és magyar nyelvű fordítása körül
kialakult vita*. 4/1. 85–96.

- Soproni András 2003. *Bársonyos stilizálás. Interjú Tatjana Voronkinával.* 5/1. 104–108.
- Székely Gábor 2002. *A lexikai fokozás kifejezése A. P. Csehov Вишнёвный сад c. drámájában és magyar, illetve német fordításaiban.* 4/1. 76–84.

6. Olvassuk újra a klasszikusokat!

- Albert Sándor 2000. *A modern francia fordítástudomány megalapítója: Georges Mounin (1910–1993).* 2/1. 96–102.
- Dróth Júlia 2002. *A fordítások minőségéről – Juliane House két könyvének ismertetése és kritikája a fordításpedagógia szemszögéből.* 4/2. 100–105.
- Valló Zsuzsa 1999. *A modern fordítástudomány kezdeteinél. Jiří Levy (1926–1967).* 1/1. 114–121.

7. Doktori értekezések a fordítástudomány köréből

- Pápai Vilma 2002. *Az explicitációs hipotézis vizsgálata angol-magyar és magyar-magyar párhuzamos korpuszok egybevetésével – doktori értekezés tézisei.* Pajzs Júlia, Klaudy Kinga opponensi véleménye, valamint Pápai Vilma válasza. 4/1. 97–122.
- Valló Zsuzsa 2001. *A drámafordítás pragmatikai aspektusai – doktori értekezés tézisei.* Cs. Jónás Erzsébet, Klaudy Kinga opponensi véleménye, valamint Valló Zsuzsa válasza. 3/2. 99–117.

8. Krónika

- Hidasi Judit 2000. *Emlékezés Mikó Pálnéra (1920–1999).* 2/2. 110–111.
- Klaudy Kinga 1999. *Emlékezés Kohn Jánosra (1941–1999).* 1/2. 136–141.
- Somos Edit 2004. „*A szavak konstruktív ereje*”. *Búcsú Hans G. Höningtől (1941–2004).* 6/2. 129–130.

9. Szakmai műhelyek, konferenciák

- Esze Kata 2003. *Az Európai Unió Fordítási Főigazgatósága.* 5/2. 91–104.
- G. Láng Zsuzsa 2000. *A „European Masters in Conference Interpreting” (EMCI) program ismertetése és magyarországi adaptálása.* 2/2. 79–109.
- Heltai Pál 2002. „*Claims, Changes and Challenges*”. *Az EST III. Nemzetközi Kongresszusa. Koppenhága, 2001. augusztus 30 – szeptember 1.* 4/1. 123–133.
- Kóbor Márta 1999. *A párizsi iskola és az interpretatív fordításelmélet.* *ESIT.* 1/1. 122–131.
- Reha László 1999. *Öt éve alakult meg a Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete. (MFE)* 1/2. 98–101.

- Rózsa Viktória 2001. *Tolmácképzés a londoni Westminster Egyetemen*. 3/1. 96–99.
- Sándor Claudia 2001. *Fordítástudomány 2001. Tudományos konferencia és FTK öregdiák találkozó*. Budapest, 2001. március 22–23. 3/1. 78–83.
- Simigné Fenyő Sarolta 1999. „*European Society for Translation Studies*” második nemzetközi kongresszusa – Spanyolország, Granada – 1998. szeptember. 1/1. 137–139.
- Simigné Fenyő Sarolta 1999. *Látogatás Triesztben*. (SSLMIT) 1/2. 102–105.
- Sohár Anikó 2000. *CETRA nyári fordításkutatási továbbképzés*. 2/1. 115–116.
- Sükösd Erzsébet 2001. „*Interpreting – The Changing Landscape*” – 5th SCIC-Universities Conference. Brüsszel 2001. február 5. 3/1. 88–91.
- Szabari Krisztina 1999. *Az ATA tevékenysége és a fordítók akkreditálása az USA-ban*. 1/2. 88–97.
- Szabari Krisztina 2001. *Quality in Conference Interpreting*. Spanyolország, Almunecar, 2001. április 19–22. 92–95.
- Szabari Krisztina 2001. *Translation and Interpretation in Science and Technology: Models, Methodology and Machine Support*. Saarbrücken 2001. március 15–17. 3/1. 84–87.
- Szappanos Géza 1999. *Az Országos Fordító- és Fordításhitelesítő Iroda 130 éves*. 1/1. 132–136.
- Szilágyi Nóra 2002. *Egy évet töltöttem Párizsban, az ESIT-en*. 4/2. 129–130.
- Veresné Valentinyi Klára 2004. *Fordítástudomány 2004. Tudományos konferencia és FTK öregdiák találkozó*. Budapest, 2004. március 25–26. 6/1. 96–99.
- Volford Katalin 2000. *Brüsszel – a tolmácsvilág közepe*. 2/1. 116–118.
- Wirth Eszter 2000. *Szakmai gyakorlat az Európai Bizottság Fordítási Szolgálatánál*. 2/1. 119.

10. Könyvszemle

- Albert Sándor 2003. *Fordítás és filozófia*. 5/2. Horváth Brigitta
- Ammann, Margaret 1995. *Kommunikation und Kultur: Dolmetschen und Übersetzen heute*. 2/2. Szóka Bernadette
- Austermühl, Frank 2001. *Electronic Tools for Translators*. 5/1. Kálmánné Horváth Bea
- Back, Otto 2002. *Übersetzbare Eigennamen. Eine synchronische Untersuchung von interlingualer Allonymie und Exonymie*. 6/2. Gebhardt Bernadette
- Bart István 1998. *Angol–magyar kulturális szótár*. 2/2. Mikó Pálné
- Bart István, Klaudy Kinga 2003. *EU-fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra*. 6/2. Jungné Font Judit
- Bell, Roger T. 1991. *Translation and Translating*. 1/2. Kiszely Zoltán
- Brunette, Louise et al (eds.). 2003. *The Critical Link 3 – Interpreters in the Community* 6/2. Jantsits Ágnes
- Campbell, Stuart 1998. *Translation into the Second Language*. 4/1. Cseresznyés Mária
- Chesterman, Andrew, Wagner, Emma 2002. *Can Theory Help Translators? A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*. 6/2. Zöldi Kovács Katalin

- Connor, Ulla 1996. *Contrastive Rhetoric. Cross-Cultural Aspects of Second-Language Writing*. 5/1. Márta Anette
- Coulthard, Malcolm 1992. *An Introduction to Discourse Analysis*. 2/1. Dróth Júlia
- Current Issues in Language and Society* 1997. 4. évfolyam, 1. szám. 1/2. Dróth Júlia
- Delabastita, Dirk 1996. *Wordplay and Translation*. 4/2 Lendvai Endre
- Edwards, Alicia Betsy 1995. *The Practice of Court Interpreting*. 5/1. Zank Ildikó
- Esselink, Bert 2000. *A Practical Guide to Localization*. 4/1. Kis Balázs
- Flotow, Luise 1997. *Translation and Gender*. 2/2. Kovács Judit
- Frecskay János 2001. *Mesterségek szótára*. 4/2. Fóris Ágota
- Fremdsprache Deutsch* 2000. Heft: 23. *Übersetzen im Deutschunterricht*. 6/1. Cserhátiné Ács Adrienne
- G. Láng Zsuzsa 2002. *Tolmácsolás felsőfokon. A hivatásos tolmácsok képzéséről*. 4/2. Szabó Csilla
- Gambier, Yves, Gottlieb, Henrik (eds.) 2001. *(Multi)media Translation. Concepts, Practices and Research*. 4/2. Veresné Valentinyi Klára
- Garzone, Giuliana, Viezzi, Maurizio 2001. *Comunicazione specialistica e interpretazione di conferenza*. 6/2. Radnóczy Éva
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun, Mundersbach, Klaus 1998. *Methoden des wissenschaftliches Übersetzens*. 3/1. Kegyesné Szekeres Erika
- Gile, Daniel 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. 2/2. Horváth Ildikó
- Gile, Daniel et al. (eds.) 2001. *Getting Started in Interpreting Research. Methodological reflections, personal accounts and advice for beginners*. 6/2. Horváth Brigitta
- Hansen Gyde (szerk.) 1999. *Probing the Process in Translation: Methods and Results*. 6/1. Pollner Péterné
- Hatim, Basil, Mason, Ian 1992. *Discourse and the Translator*. 3/1. Zank Ildikó
- Hatim, Basil, Mason, Ian 1997. *The Translator as Communicator*. 1/1. Márta Anette
- Helin, Irmeli 2002. *Essays in Translation, Pragmatics and Semiotics*. 5/2. Török Rózsa Mária
- Hönig, G. Hans 1995. *Konstruktives Übersetzung*. 6/2. Óvári Valéria
- Hermneus* 1999. 1. évfolyam, 1. szám. 3/2. Géro Györgyi
- Jones, Roderick 1997. *Conference Interpreting Explained*. 2/1. Szabó Csilla
- Kapp, Volker 1991. *Übersetzer und Dolmetscher*. 1/1. Salánki Ágnes
- Katan, David 1999. *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. 3/2. Horváth Ildikó
- Kautz, Ulrich 2000. *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. 3/1. Dékány Edit
- Kiraly, Donald C. 2000. *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*. 6/2. Solymosi Mária
- Kiraly, Donald, C. 1995. *Pathways to Translation*. 1/2. Varga Anikó
- Krings, Hans P. 1986. *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht*. 6/1. Sebestyén Istvánné
- Larson, Mildred 1984. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence*. 3/1. Stanitz Károly

- Lugris, Alberto Álvarez, Ocampo, Anxo Fernández (eds.) 1999. *Anovar/Anosar: Estudios de traducción e interpretación*. 3/1. Geró Györgyi
- Maillot, Jean 1981. *La traduction scientifique et technique*. 2/2. Kiss Mónika
- META 1998. 43. évfolyam, 2. szám. *The Corpus-Based Approach*. 2/2. Balaskó Mária
- Munday, Jeremy 2001. *Introducing Translation Studies – Theories and Applications*. 4/2. Simigné Fenyő Sarolta
- Newmark, Peter 1998. *A Textbook of Translation*. 2/2. Papp Vanda
- Nord, Christiane 1991. *Textanalyse und Übersetzen*. 1/1. Hoppálné Erdő Judit
- Nord, Christiane 1997. *Translating as a Purposeful Activity*. 2/1. Dróth Júlia
- Nord, Christiane 1999. *Fertigkeit Übersetzen*. 4/1. Dékány Edit
- Osimo, Bruno 2000. *Corso di traduzione. Prima parte – Elementi fondamentali*. 3/2. Pollmann Teréz
- Överås, Linn 1996. *In Search of the Third Code*. 3/1. Lehmann Magdolna
- Pollmann Teréz 2004. *Olasz-magyar fordítóiskola*. 6/2. Tamás Dóra
- Pym, Anthony 1993. *Epistemological Problems in Translation and its Teaching*. 5/1. Tóth Ágnes
- Reiss Katharina 1983. *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*. 6/1. Hrubí Ágnes
- Rjabceva, Nagyzezsda 1986. *Információs folyamatok és gépi fordítás*. 2/1. Hollósi Katalin
- Robinson, Douglas 1997. *Becoming a Translator*. 5/2. Komlósi Edit
- Robinson, Douglas 1997. *Translation and Empire*. 1/1. Kóbor Márta
- Shuttleworth, Mark, Cowie, Moira 1997. *Dictionary of Translation Studies*. 2/2. Wallendums Tünde
- Snell-Hornby, Mary, Kadric, Mira (Hg.) 1995. *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. 3/2. Vincze Katalin
- Stolze, Radegundis 1997. *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. 2/2. Manzné Jäger Mónika
- Szabari Krisztina 1994. *Tolmácsolás. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába*. 4/1. Szabó M. Helga
- Szabó Csilla (szerk. 2003. *From Preparation to Performance. Recipes for Practitioners and Teachers*. 5/2. Pókay Marietta
- The Translator* 1998. 4. évfolyam, 1. szám. 1/2. Márta Anette
- Ulrych, Margherita 1992. *Translating Texts: from Theory to Practice*. 3/1. Demeter Eva
- Venuti, Lawrence 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. 3/2. Lehmann Magdolna
- Wadensjö, Cecilia 1992. *Interpreting as Interaction*. 3/1. Kovács Judit
- Wilss, Wolfram 1996. *Übersetzungsunterricht. Eine Einführung*. 3/1. Wallendums Tünde